

В.В. Калиновская

кандидат филологических наук, Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина

Victoria V. Kalinovskaia

Candidate of Philology, Moscow State Law University named after O.E. Kutafin

Лингвокультурологический аспект языка права

Linguoculturological aspect of the language of law

Ключевые слова: лингвокультурология; юридический дискурс; перевод; англо-американская правовая система; юридическая терминология.

Key words: linguoculturology; legal discourse; translation; Anglo-American legal system; legal terminology.

Настоящая статья посвящена изучению лингвокультурологического аспекта юридической терминологии. Право – это не просто совокупность норм, регулирующих нашу жизнь, это хранитель социокультурной информации. Юридическая терминология отражает историю и культуру народа [Mellinkoff 1963].

Таким образом, можно говорить о лингвокультурном компоненте юридической терминологии, о лингвокультурных кодах правовых систем. Каждая правовая система уникальна и обусловлена культурой того или иного народа. При переводе терминов с лингвокультурологическим компонентом необходим анализ, так как зачастую такие термины не имеют эквивалентов в языке перевода [Калиновская 2017].

Нельзя отрицать и наличие метафоричности англо-американской юридической терминологии, метафоричность там более выражена, чем в российском праве. Примерами могут служить: *fruits of the poisonous tree*, *blue sky laws*, *grandfather clause* [Большой... 2010].

Выбор английского права долгое время являлся одним из наиболее популярных способов определения применимого права при заключении российскими компаниями инвестиционных, финансовых и корпоративных сделок, российская правовая система начиная с 90-х годов активно заимствует англо-американские правовые институты.

В статье анализируется англо-американский юридический дискурс, его лингвокультурный аспект. Особое внимание уделяется сопоставлению англо-американского юридического дискурса с русским с точки зрения принадлежности к разным правовым системам.

Отбор терминологии проводился путем сопоставления специальных юридических текстов на английском и русском языках, а также на базе двуязычных и толковых словарей.

Данное исследование имеет практическую значимость в области перевода юридической терминологии, для достижения межкультурного понимания.

The article is devoted to the study of cultural linguistics aspect of legal terminology. Law is not only a set of rules governing our life, it is the guardian of sociocultural information. Legal terminology reflects history and culture of the people [Mellinkoff 1963].

Thus, we can speak about cultural linguistics in legal terminology and about cultural codes of legal systems. Every legal system is unique and attributable to the culture of a nation. While translating terms with cultural linguistic component analysis is required as such terms do not have equivalents in the language of translation [Kalinovskaia 2017].

It can not be denied that Anglo-American legal terminology is metaphorical, and it is even more metaphorical than the Russian legal terminology. The examples include the following: fruits of the poisonous tree, blue sky laws, grandfather clause [Big Law Dictionary 2010].

The choice of English law as the applicable law has been popular for a long time for investment, financial and corporate deals. Since 1990s the Russian law has been borrowing Anglo-American legal institutions.

The article analyses Anglo-American legal discourse, its cultural linguistic aspect. Special attention is given to the comparison of Russian and Anglo-American discourse from the standpoint of different legal systems.

The choice of terminology is based on the comparison of special texts on law in Russian and English and on bilingual and monolingual dictionaries.

The study is practically useful for legal translation and intercultural understanding.

Библиографические ссылки

Большой юридический словарь [Big Law Dictionary]. М.: Книжный мир, 2010.

Калиновская В.В. [Kalinovskaia V.V.] Страноведческий компонент в преподавании английского юридического языка // Право и экономика: междисциплинарные подходы в науке и образовании: IV Московский юридический форум. XII Международная научно-практическая конференция (Кутафинские чтения): материалы конференции. М.: РГ-Пресс, 2017. С. 115–120.

Mellinkoff D. The language of the law. Boston: Little, Brown and Co., 1963.